



UNIVERSIDADE
FEDERAL DO CEARÁ



UNIVERSIDAD
DE CHILE

**ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE
A UNIVERSIDADE DO CHILE (CHILE)
E
A UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
(BRASIL)**

A **Universidad de Chile**, estabelecida na Av. Libertador Bernardo O'Higgins, 1058, em Santiago do Chile, representada pelo seu Magnífico Reitor, **Prof. Ennio Vivaldi Véjar**, e a **Universidade Federal do Ceará (UFC)**, estabelecida na Av. da Universidade, 2853, Benfica, CEP: 60020-181, em Fortaleza, Ceará, Brasil, representado pelo seu Magnífico Reitor, **Prof. Henry de Holanda Campos**, conscientes de que a cooperação entre as duas instituições promoverá o desenvolvimento de pesquisas e outras atividades acadêmicas e culturais, resolvem celebrar o seguinte Acordo de Cooperação.

PRIMEIRA CLÁUSULA

A Universidad de Chile e a Universidade Federal do Ceará acordam em promover a cooperação entre as duas instituições nas áreas de interesse mútuo, por meio dos métodos indicados a seguir:

1. Intercâmbio de docentes e pesquisadores;
2. Intercâmbio de estudantes;
3. Implantação de projetos conjuntos de pesquisa;
4. Promoção de eventos científicos e culturais;
5. Intercâmbio de informações e publicações acadêmicas.

**CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE CHILE (CHILE)
Y
UNIVERSIDAD FEDERAL DE CEARÁ
(BRASIL)**

La **Universidad de Chile**, establecida en Av. Libertador Bernardo O'Higgins, 1058, en Santiago de Chile, representada por su Magnífico Rector, **Prof. Ennio Vivaldi Véjar**, y el **Universidade Federal de Ceará (UFC)**, establecido en Av. da Universidade, 2853, Benfica, CEP: 60020-181, em Fortaleza, Ceará, Brasil, representado por su Magnífico Reitor, **Prof. Henry de Holanda Campos**, conscientes de que la cooperación entre ambas las instituciones promoverá el desarrollo de investigaciones y otras actividades académicas y culturales, resuelven celebrar el siguiente Convenio de Cooperación.

CLÁUSULA PRIMERA

La Universidad de Chile y la Universidade Federal de Ceará acuerdan en promover la cooperación entre ambas las instituciones, en áreas de mutuo interés, a través de los medios indicados a continuación:

1. Intercambio de docentes e investigadores;
2. Intercambio de estudiantes;
3. Implementación de proyectos conjuntos de investigación;
4. Promoción de eventos científicos y culturales;
5. Intercambio de informaciones y publicaciones académicas.

SEGUNDA CLÁUSULA

Em cada caso específico de cooperação, ambas as instituições deverão preparar um plano de trabalho sobre as formas e medidas para a aplicação da Primeira Cláusula, que será objeto de um Acordo Específico a este Acordo de Cooperação Geral.

TERCEIRA CLÁUSULA

Os recursos materiais, humanos e financeiros necessários à execução das atividades do presente Acordo de Cooperação serão providenciados, dentro de suas possibilidades, conforme cada caso, ou mediante captação junto a órgãos oficiais, governamentais ou privados, nacionais ou estrangeiros.

QUARTA CLÁUSULA

Os docentes, pesquisadores e estudantes participantes dos programas de cooperação, nos termos do presente Acordo, seguirão as exigências de imigração do país da instituição receptora, e deverão contratar um seguro internacional com cobertura médico-hospitalar e de repatriação durante a sua permanência no exterior.

QUINTA CLÁUSULA

Este Acordo de Cooperação entra em vigor na data da sua assinatura por um período de 5 (cinco) anos. O prazo de validade poderá ser prorrogado com a anuência de ambas as instituições.

SEXTA CLÁUSULA

Este Acordo de Cooperação poderá ser alterado por consentimento de ambas as instituições, por meio de aditivos correspondentes.

CLÁUSULA SEGUNDA

En cada caso específico de cooperación, ambas las instituciones deberán preparar un programa de trabajo relativo a las maneras y medidas para la implementación de la Cláusula Primera, que será objeto de un Convenio Específico a este Convenio General.

CLÁUSULA TERCERA

Los recursos materiales, humanos y financieros necesarios a la ejecución de las actividades de este Convenio serán providenciados, dentro de sus posibilidades, según cada caso, o mediante captación junto a organismos oficiales, gubernamentales o privados, nacionales o extranjeros.

CLÁUSULA CUARTA

Los docentes, investigadores y estudiantes participantes de los programas de colaboración, en los términos de este Convenio, seguirán las exigencias de inmigración del país de la institución receptora, y deberán contratar un seguro internacional de cobertura médico-hospitalaria y de repatriación durante su permanencia en el exterior.

CLÁUSULA QUINTA

Este Convenio de Cooperación entrará en vigor a partir de la fecha de su firma, por un periodo de 5 (cinco) años. El periodo de vigencia podrá ser prorrogado con la anuencia de ambas las instituciones.

CLÁUSULA SEXTA

Este Convenio de Cooperación podrá ser modificado por consentimiento de ambas instituciones, a través de los anexos correspondientes.



SÉTIMA CLÁUSULA

Em relação à interpretação e aplicação do presente Acordo, as partes envidarão todos os esforços para resolvê-lo por mútuo acordo, de boa fé e colocando os seus melhores esforços para tal.

OITAVA CLÁUSULA

O presente Acordo de Cooperação é assinado em duas (2) cópias bilíngues em espanhol e português de igual forma e teor. Ambas as cópias são consideradas igualmente oficiais.

**PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DO
CEARÁ**



Henry de Holanda Campos
Reitor

Data: ____ / ____ / 2016

CLÁUSULA SÉPTIMA

En relación a la interpretación y aplicación del presente acuerdo, las partes procurarán resolverlo de común acuerdo, de buena fe y poniendo en ello sus mejores esfuerzos.

CLÁUSULA OCTAVA

El presente Convenio de Cooperación ha sido suscrito en dos (2) copias bilingües en español y en portugués de igual forma y tenor. Ambas copias se considerarán igualmente oficiales.

POR LA UNIVERSIDAD DE CHILE



Ennio Vivaldi Véjar
Rector



Fecha: 18 / 11 / 2016